

Data Sheet of International Graduate's Course, Tongji CAUP

同济大学建筑与城市规划学院研究生国际课程(英语)登记表

Course Code 课程编号	2010232	Department 所在系(✓)	A	P	L	D	院登记号 CAUP Code	
Instructor(Title) 主讲教师(职称)	Prof. ZHOU Xiangpin	Other Teachers 合作教师	Dr. ZHOU Hongjun					
	周向频 教授		周宏俊博士					
课程中文名	中西园林比较							
Course Name (E)	Chinese and Western Classical Garden							
Form of Teaching 教学形式(✓)	Lectures 讲课	Design Studio 设计课	Seminar 研讨课		Internship 实践课		Others 其他	
			✓					
Total Hours 总学时数	36	Hours per Week 周课时	2		Weeks 教学周数		18	
Semester 春季或秋季学期	Fall 秋季	Tongji Credits 同济 学分数	2					
Brief Course Description 课程简述 (中英文)								
<p>通过课程教学,使留学生初步掌握中国古典及近代园林的特征、历史概要、及相关理论;透过古典园林,使留学生对中国传统建筑文化及空间美学有初步的体验;并使留学生初步掌握中国近代及当代园林的主要特征及发展趋势;基于比较的视角,使留学生初步掌握中国与西方园林的区别及关联、以及比较研究的方法。</p> <p>By this course, it will make students to understand the features, historic development and relevant theories preliminarily, to acquire the preliminary experience about Chinese traditional culture of architecture and aesthetics of space, and to understand the features and trends of Chinese modern and contemporary gardens and landscape. By comparison, it will make students to understand differences and connects between Chinese and western garden, as well as methods for comparison studies.</p>								
Brief Schedule and Topics 课程进度简表 (中英文)								
<ul style="list-style-type: none"> ● 第一周 讲座授课: 中国古典园林概观 ● 第二周 讲座授课: 中国古典园林文献述要 ● 第三周 讲座授课: 拙政园的前生今世 ● 第四周 讲座授课: 设计论——造园三境界 ● 第五周 讲座授课: 考据论——沧浪亭的变迁 ● 第六周 讲座授课: 审美论——林园之最要者 ● 第七周 								

现场调研：网师园的空间

- 第八周
文献讨论：the garden of literati
- 第九周
讲座授课：历史横断面中的中外园林
- 第十周
讲座授课：中国传统园林的对外影响
- 第十一周
讲座授课：中国近代园林
- 第十二周
讲座授课：全球化时代与当代“新中式”园林
- 第十三周
专题讨论：园林比较理论
- 第十四周
专题讨论：中国近代园林的遗产价值
- 第十五周
专题讨论：中国当代园林的挑战与发展
- 第十六周
现场调研：上海近代园林
- Week 1
Lecture: an overall review on Chinese classical garden
- Week 2
Lecture: a guide to the studies and literatures on Chinese classical garden
- Week 3
Lecture: the history and current situation of Zhuozheng Garden
- Week 4
Lecture: three artistic concepts in gardening
- Week 5
Lecture: a textual study in the historic change of Canglang Pavilion
- Week 6
Lecture: an aesthetic study in Borrowed Scenery in gardening
- Week 7
Field survey: space and structure of Wangshi Garden
- Week 8
Special discussion: the garden of literati
- Week 9
Lecture: Chinese and western garden in historic cross sections
- Week 10
Lecture: foreign influences of Chinese classical garden
- Week 11
Lecture: modern gardens of China
- Week 12
Lecture: the globalization and contemporary gardens of New-Chinese Style
- Week 13

Special discussion: comparison methods and theories on gardens

● Week 14

Special discussion: values of the heritage of Chinese modern gardens

● Week 15

Special discussion: development and challenge of Chinese contemporary garden

● Week 16

Field survey: modern gardens in Shanghai

Course Syllabus 课程大纲 (中英文)

课程介绍

通过课程教学,使留学生初步掌握中国古典及近代园林的特征、历史概要、及相关理论;透过古典园林,使留学生对中国传统建筑文化及空间美学有初步的体验;并使留学生初步掌握中国近代及当代园林的主要特征及发展趋势;基于比较的视角,使留学生初步掌握中国与西方园林的区别及关联、以及比较研究的方法。

By this course, it will make students to understand the features, historic development and relevant theories preliminarily, to acquire the preliminary experience about Chinese traditional culture of architecture and aesthetics of space, and to understand the features and trends of Chinese modern and contemporary gardens and landscape. By comparison, it will make students to understand differences and connects between Chinese and western garden, as well as methods for comparison studies.

课程要求

学生在完成课程学习及文献研读的基础上,选取关于中国与西方园林比较的某个话题,完成一篇 3000 单词数以内的论文。

Based on the lectures and literature study, students should submit one paper with no more than 3000 words, on one certain topic of comparison between Chinese and western gardens.

详细安排

1 讲座授课:中国古典园林概观

概要性地介绍中国古典园林的起源、发展历史、主要类型、主要特征等,简述园林背后的文化及艺术理念,并展示重要的园林案例。

2 讲座授课:中国古典园林文献述要

介绍关于中国古典园林及其历史研究的主要文献及概况,并简述文献搜索的几种工具及媒介。

3 讲座授课:拙政园的前生今世

以拙政园为案例,通过对相关研究及一手史料的整理,讲授园林的历史变迁及主要影响因素,同时结合照片、视频及测绘资料,讲授园林的现状及主要特征。

4 讲座授课:设计论——造园三境界

结合童寯先生提出的造园三境界,分析古典造园的具体方法及其标准。

5 讲座授课:考据论——沧浪亭的变迁

以沧浪亭为研究对象,分析其历史变迁尤其是水系的变迁对园林景观及构成的影响,并展示文献考据的过程以及详细方法。

6 讲座授课:审美论——林园之最要者

针对《园冶》提出的“借景林园之最要者也”,从审美的角度分析这一论断的内在动机,并分析总结古典造园的一种至高境界。

7 现场调研:网师园的空间

结合从造园三境界中分析出的造园方法及标准,在对网师园现场调研的基础上,讲解具体的空间及景观手

法。

8 文献讨论: the garden of literati

文章节选自 The Chinese Garden: History, Art& Architecture, 作者为 Maggie Keswick。讨论私家古典园林的文化背景、思想渊源及文人传统。

9 讲座授课: 历史横断面中的中外园林

将中外传统园林放在横向的时间断面里, 探究其产生、发展过程中的差异性与共性。

10 讲座授课: 中国传统园林的对外影响

讲授中国传统园林在历史上对周边国家地区(日本、韩国、东南亚)以及 18 世纪对欧洲的影响, 同时分析中国传统园林所受的外来影响。

11 讲座授课: 中国近代园林

1840-1949 中国近代园林的发展历程与个案研究。

12 讲座授课: 全球化时代与当代“新中式”园林

分析在全球化境遇下中国当代园林在继承传统上的创新突破以及面临的困境。

13 专题讨论: 园林比较理论

从比较的视角讨论园林历史、文化、空间、设计的有关理论。

14 专题讨论: 中国近代园林的遗产价值

以上海为例, 讨论具有一百多年历史的公园如何在当代改造更新中保护其遗产价值。

15 专题讨论: 中国当代园林的挑战与发展

讨论中国当代园林在设计理论和实践上面临的挑战与发展趋势。

16 现场调研: 上海近代园林

结合上海近代历史公园调研, 分析讲解其历史背景、改造过程、要素、特征和遗产保护价值。

1 Lecture: an overall review on Chinese classical garden

To summarize the origin of Chinese classical gardens, development history, main types and major characteristics, to give a brief introduction about the cultural and artistic ideas as background for gardening, to demonstrate important cases of gardens

2 Lecture: a guide to the studies and literatures on Chinese classical garden

To introduce the general situation of studies and relevant literatures on Chinese classical garden, and several useful means for literature surveying

3 Lecture: the history and current situation of Zhuozheng Garden

Based on the sum-up of related studies and historic materials, to analyze the historic change of Zhuozheng Garden and main reasons, to demonstrate the current situation and characteristics of the garden through such materials as photos, video and drawings

4 Lecture: three artistic concepts in gardening

Based on the three artistic concepts in gardening proposed by Professor Tong Jun, to analyze concrete methods and criteria in classical gardening

5 Lecture: a textual study in the historic change of Canglang Pavilion

To analyze the historical change of Canglang Pavilion, especially change of the water and its influence on garden's landscape and composition, and to reveal the process of literature survey and detailed skills

6 Lecture: an aesthetic study in Borrowed Scenery in gardening

Around the conclusion proposed by The Craft of Garden in which Borrowed Scenery is considered as the most important in classical gardening, to analyze the intrinsic motivation of the conclusion in aspect of gardening aesthetics, and to sum up one supreme idea in classical gardening

7 Field survey: space and structure of Wangshi Garden

Based on the concrete methods and criteria summarized from the three artistic concepts of gardening, to do the field survey to Wangshi Garden, and to reveal concrete design methods of space and landscape

8 Special discussion: the garden of literati

The Garden of Literati, selected from *The Chinese Garden: History, Art & Architecture* by Maggie Keswick, on the theme of the cultural background, intellectual tradition of private classical garden

9 Lecture: Chinese and western garden in historic cross sections

With brief introduction of Chinese and western gardens in transverse time section, to analyze the diversity and similarity of their origin and development process.

10 Lecture: foreign influences of Chinese classical garden

To analyze the impact of Chinese traditional gardens on neighboring countries (Japan, Korea, southeast Asia) in history and Europe in the 18th century, to analyze the foreign influence on Chinese classical gardens.

11 Lecture: modern gardens of China

To study the development process and cases of Chinese modern gardens from 1840 to 1949.

12 Lecture: the globalization and contemporary gardens of New-Chinese Style

With the background of Globalization, to analyze the innovations and challenges of Chinese contemporary gardens inheriting the tradition.

13 Special discussion: comparison methods and theories on gardens

To discuss theories about garden history, garden culture, garden space and garden design in a view of comparison.

14 Special discussion: values of the heritage of Chinese modern gardens

To discuss how the shanghai gardens with a history more than a hundred years to protect its heritage values in the contemporary renovation.

15 Special discussion: development and challenge of Chinese contemporary garden

Based on the introduction of design theories and practical projects, to discuss the development and challenge of Chinese contemporary gardens.

16 Field survey: modern gardens in Shanghai

Based on the field survey of modern gardens in Shanghai, to analyze its historical background, reconstruction process, design elements , features and heritage values.

Main Reference Books 主要参考书目

Maggie Keswick. *The Chinese Garden: History, Art & Architecture*, St. Martin's Press, 1986

Katherine Bedingfeld. *Wang Shi Yuan: a study of space in a Chinese garden*, *The Journal of Architecture*, Volume 2, spring 1997

Tong Jun. *Glimpse of Gardens in Eastern China 东南园墅*, Zhongguo Jianshu Gongye Chubanshe, 1997

刘敦桢. *苏州古典园林*. 中国建筑工业出版社, 2005

Chen Congzhou. *On Chinese Gardens*, Tongji Daxue Chubanshe, 1984

叶胜年. *Chinese and Western Culture: A Course of Comparative Study*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2013.